

译、正译的译事理念。在中西方两大翻译生态系统下,两大翻译传统一旦生成,并非一成不变,而是彼此影响,相反相成。山东工商学院盛娜、田佳两位老师比较了“目的论”与“适应选择论”中的译者角色,分析了译者由“隐”到“现”再到“突显”的因由,以及这种转变对翻译研究的意义所在,指出在各种翻译理论提升译者地位的同时,也要关注如何提升译者素养,使得译者能够享有“权力”,不忘“责任”。

本届大会论文研究的深度与广度有显著提升,尤其是不再满足于仅仅简单地将“选择适应理论”或“三维转换学说”与几个译例结合分析。河北师范大学宋润娟老师结合自身多年的口译教学实践,通过例子阐明生态翻译学理论也适用于现场口译译文的评估,因为良好的现场口译译文应该是与现场口译生态环境和谐统一的译文,她希望这一论证能为口译质量的评估提供一种可行的方法。浙江农林大学李明慧老师则结合“三维转换理论”,分析温家宝总理两会期间中外记者招待会古训口译实例的处理。认为口译员在现场口译过程中,应该综合考虑语言维,特别是文化维和交际维,进行适应性的选择转换,口译员首先要适应古训使用背后的交际意义,进行补偿翻译,同时,译员还应适应整个中国文化系统,在

口译过程中关注文化内涵的传递。来自佳木斯大学的陈友军副教授尝试用生态翻译学指导语篇隐喻翻译,进一步揭示了人类隐喻的本质特征,有助于两种文化背景下隐喻认知得体的转换,并从译文的整体性高度上进一步阐释了语篇信息的发展、语篇组织机制和语篇的衔接与连贯。

## 参 考 文 献

- [1] Hu, G.. S. Understanding Eco-translatology [P]. Presented at the International Conference on Translating Global Cultures: Towards Interdisciplinary (Re)Construction. August 14-16, Beijing, 2006.
- [2] 胡庚申.生态翻译学解读[J].中国翻译,2008(6):11-15.
- [3] 思创.生态翻译学 R & D 报告:十年研究 十大进展[J].上海翻译,2011(4):1-6.

[作者简介] 宋志平,博士,教授,上海海事大学生态翻译学研究所所长;

孟凡君,博士后,教授,西南大学生态翻译学研究所所长;

刘爱华,博士生,讲师,曲阜师范大学生态翻译学研究中心主任。

[作者电子信箱] zpsong@shmtu.edu.cn ;  
mengfanjun99@sina.com;  
emmalah@163.com

## 本 刊 稿 约

本刊栏目主要有:理论研究、译技探讨、翻译教学、译史纵横、翻译评论、书刊评介、自学之友、词语选译、考试园地、行业研究、译家译事、学人访谈、编读往来等。

一、稿件类别:本刊主要刊登中文稿件,酌量刊登海外学者的英文稿件。

二、本刊对来稿实行专家匿名评审。审稿周期为三个月,三个月后未接到用稿通知,请自行处理稿件。本刊有权对来稿进行编辑加工。

三、投稿方式:请将电子文稿以附件形式发送至 zhongguofanyitougao@gmail.com 电子信箱。不便使用电子邮件发送者,请邮寄至:北京市阜外百万庄大街 24 号《中国翻译》编辑部,邮编:100037。请勿重复使用两种方式投送同一稿件。

四、字数要求:来稿一般以 5000-8000 字为宜,长文应控制在 10000 字以内;书评及访谈类文章应在 5000 字以内为宜。

五、稿件以 Word 格式排版,段落格式及标点使用须规范,请在第一页附上作者信息:姓名、工作单位/通信地址、邮编、电话、电子信箱、职称及研究方向;正文请勿标注任何个人信息。

六、5000 字以上的论述性文稿请附中英文摘要、英文标题和关键词、作者单位英文名称。

七、文章格式体例请参照《本刊文内引文标注、注释及文后参考文献体例》(见 2012 年第 1 期第 123 页;或中国译协网:www.tac-online.org.cn/ch/tran/2011-12/23/content-4718208.htm)。

八、来稿文责自负,请勿一稿多投。

九、请自留底稿,恕不退稿。

十、任何个人或组织以任何形式转载、摘编本刊文章,须经本刊同意,并注明出处。

诚挚感谢译界同仁多年来对本刊的厚爱与支持,欢迎赐稿!